Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech będzie przymierze między mną a tobą, (jak) między moim ojcem a twoim ojcem. Oto przesyłam ci srebro i złoto. Idź, zerwij swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, aby odstąpił ode mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech będzie przymierze między mną a tobą, tak jak między moim ojcem a twoim. Oto przesyłam ci srebro i złoto. Zerwij swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, aby odstąpił ode mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Trwa* przymierze między mną a tobą, j*ak było* między moim ojcem a twoim ojcem. Oto posyłam ci srebro i złoto. Idź i zerwij swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, aby odstąpił ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przymierze jest między mną i między tobą, i między ojcem moim i między ojcem twoim: otoć posyłam srebro i złoto. Idźże, a wzrusz przymierze twoje z Baazą, królem Izraelskim, aby odciągnął odemnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mam z tobą przymierze, ociec też mój z ojcem twym w zgodzie mieszkali; przeto ci posłał srebro i złoto, abyś złamawszy przymierze, które masz z Baasą, królem Izraelskim, uczynił, aby odjachał ode mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trwa przymierze między mną a tobą, jak było między moim ojcem a twoim. Oto posyłam ci srebro i złoto. Wyrusz i zerwij swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, a wtedy odstąpi ode mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Istnieje przymierze między mną a tobą, między moim ojcem a twoim ojcem. Oto ja przysyłam ci srebro i złoto, a ty zerwij swoje przymierze z Baaszą, królem izraelskim, aby odstąpił ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomiędzy mną a tobą istnieje przymierze, jak to było między moim i twoim ojcem! Oto posyłam ci srebro i złoto. Wyrusz więc i zerwij swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, aby odstąpił ode mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Zawrzyjmy układ, ty i ja, podobnie jak było między naszymi ojcami. Posyłam ci srebro i złoto. Zerwij jednak swój układ z Baszą, królem Izraela, aby odstąpił ode mnie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Jesteśmy sprzymierzeni z sobą, ja i ty, podobnie jak mój ojciec i twój. Oto posyłam ci srebro i złoto. Zerwij przymierze z Baszą, królem izraelskim, aby odstąpił ode mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Завіщай завіт між мною і тобою і між моїм батьком і між твоїм батьком. Ось я тобі післав срібло і золото, ходи і віджени від мене Ваасу царя Ізраїля і хай відійде від мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest przymierze między mną i między tobą, oraz między moim ojcem i między twoim ojcem; oto posyłam srebro i złoto. Idź, złam twoje przymierze z israelskim królem Baeszą, aby ode mnie odciągnął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Istnieje przymierze między mną a tobą i między moim ojcem a twoim ojcem. Oto posyłam ci srebro i złoto. Wyrusz, złam swoje przymierze z Baaszą, królem Izraela, żeby odstąpił ode mnie”. |